

6. Excerpts

6.1 Cover page

1a: Phyi། Kha། 77། // dpal mngon par rtogs pa'i dka' ba'i gnas bshad pa lo tsA ba rin chen bzang pos
mdzad pa bzhugs s+ho //

6.2 Incipit

Text

1b1–3:

dpal rdo rje chos la phyags 'tshal lo //
thams cad⁷ mkhyen pa la phyag 'tshal lo //

[1]

gang zhig 'gro ba'i bsam pa dang sbyar nas //
'dod chags zhe sdang lhar <bcas> skur ston kyang //
de yi [1b2] dri mas ma gos pad ma bzhin //
thugs rje thabs mkhas khyod la phyag 'tshal lo //

[2]

sgrol ma'i zhabs kyi rdul la reg pa yi //
mar me mdzad ces bya ba'i bla ma la //
gus pas phyag 'tshal de yis bshad pa [1b3] yi //
gdam ngag⁸ 'di ni bdag gis bri bar bya //

Translation

I bow down to the Noble Vajradharma.

I bow down to the Omniscient One.

[1]

I bow down to you (i.e. Heruka, the central deity of the Cakrasaṃvara maṇḍala), the expert in
compassion and skillful means,
Even though you show lust and wrath on your body together with the deities,
Connecting with the intention of beings,
Like the lotus, you are not polluted by the impurity of this (i.e. beings/world, 'gro ba).

[2]

Bowing down with respect to the Lama called “Dīpaṃkara”
Who touched the dust of Tārā's feet,
I shall write down myself this oral instruction
That was explained by him.

6.3 Conclusion

Text

13b2–3:

bdag ni blo dman brjed par 'gyur ba yi //
dogs pa'i 'jigs pas bla ma'i gdams [13b3] ngag bris //
'on kyang bris pa'i bsod nams 'ga' yod na //
'gro ba yang dag lam la gnas par shog //

Translation

I have written down the oral instruction of the Lama,
Because it will destroy the worry
That people of inferior intellect will forget it (i.e., his instruction).
Whatever virtue there may be in writing down,
May beings remain on the correct path!

7 Em. cad : Ms can

8 Or *gdams ngag*, as in the conclusion.

6.4 Colophon

Text

13b3–4: dpal mngon par rtogs pa'i bshad pa bla ma dpal mar me mdzad ye shes kyi zhal mnga' nas
gsungs [13b4] pa × lo tsA ba chen po dge slong rin chen bzang pos ma bsnan ma chad par bris pa rdzogs
s+ho//

Translation

The “Explanation of Śrī Abhisamaya” that was taught by the Lama Dīpaṃkaraśrījñāna, written down without addition or omission by the Great Translator, the monk Rin chen bzang po, is completed.